

THE MUSIC OF LANGUAGES
LA MUSICA DE LOS IDIOMAS

July 30, 2024 INTERNATIONAL FRIENDSHIP DAY

DIA INTERNACIONAL DE AMISTAD

Introduction: Natalie Taylor

The idea for the program came about after I had attended such an event in the City of Guanajuato. The project was the brainchild of Lee Gould, editor of the bilingual literary magazine, La Presa. The event was so well done, I thought San Miguel de Allende deserved to have the same here.

La idea del programa surgió después de haber asistido a un evento de este tipo en Guanajuato. El proyecto fue una creación de Lee Gould, editor de la revista literaria bilingüe La Presa. El evento estuvo tan bien hecho, que pensé que San Miguel de Allende merecía tener lo mismo aquí.

Using International Friendship Day as a natural venue for a gathering of international voices, we put together this event. This document gathers the names of the readers, the poems read, and their translations.

El Día Internacional de la Amistad nos pareció un lugar natural para reunir voces internacionales. Este documento recoge los nombres de los lectores, los poemas leídos y sus traducciones.

Bio: My parents were from Ukraine, but I grew up in Buenos Aires, Argentina. My passion is writing—short stories, poetry, or the investigative articles that I put on my blog weekly, or in our local newspaper: Insiders News. My other passion is bringing people together to celebrate...anything!

Mis padres eran ucranianos, pero yo crecí en Buenos Aires, Argentina. Mi pasión es la escritura – cuentos, poesía, y los artículos investigativos que escribo cada semana para mi blog, y para nuestro periódico local: Insiders News. Mi otra pasión es juntar a la gente para celebra....lo que sea!

Introduction: Danita Brisson

Welcome to The Music of Languages, a celebration of the harmony of human interaction, the melody of melodrama and the pulse of prose from around the world. Today's program of poems in 11 languages read first in their original voice, then in

Bienvenidos a La música de los idiomas que celebra la armonía de la interacción humana, la melodía del melodrama y el pulso de la prosa de todo el mundo. Escucharemos 11 poemas leídos en su voz original, luego en traducciones al español e inglés. Escuche

translations to English and Spanish. Listen carefully to the rhythm of each verse in its primary tongue. What emotion does it convey? Can you deduce whether it is an ode to a love found, or to a homeland lost? When the message is repeated in familiar words, do you still hear the music or only the language?

International Friendship Day is a time to demonstrate and promote mutual respect and understanding among people from all cultures, and to celebrate our diversity. The key to developing mutual respect and understanding is, naturally, communications. How can we understand one another and develop international friendships with 7,139 known languages spoken on this planet?

We can become multilingual. We can read about, or travel to other countries to experience their culture firsthand; and if we're really clever, we can attend programs like this, where folks from other societies bring their ideas and words to share with us. Each of you fits into one or more of those categories, so thank you, for your efforts towards developing universal unity through the music of languages. Happy Friendship Day!

Bio: I am a citizen of the world travelling on a Canadian passport. After four decades as a marketing and communications professional and special events coordinator, I am enjoying writing for pleasure and exploring alternative creative outlets. San Miguel is my fulltime home now, so my latest and greatest challenge is becoming proficient in Spanish. *Mi español no es bueno, pero estoy aprendiendo!* (My Spanish is not good, but I am learning!)

atentamente el ritmo de cada verso en su lengua principal. ¿Qué emoción transmite? ¿Se puede deducir si se trata de una oda a un amor encontrado o a una patria perdida? Cuando el mensaje se repite con palabras familiares, ¿todavía escuchas la música o sólo el idioma?

El Día Internacional de la Amistad es un momento para demostrar y promover el respeto y la comprensión mutuos entre personas de todas las culturas y orígenes. La clave para desarrollar el respeto y la comprensión mutuos es, naturalmente, la comunicación. ¿Cómo podemos entendernos cuando hay 7.139 idiomas conocidos en este planeta?

Podemos ser multilingües; o leer sobre otros países o viajar a ellos para vivirlos de primera mano; o podemos asistir a programas como este, donde personas de otras culturas aportan sus ideas y palabras para compartir con nosotros. Todos encajamos una o más de esas categorías, así que gracias por sus esfuerzos para desarrollar la unidad universal a través de la música del lenguaje. Feliz Día de Amistad!

Soy ciudadana del mundo que viaja con pasaporte canadiense. Después de cuatro décadas como profesional de marketing y comunicaciones y coordinadora de eventos especiales, disfruto escribir por placer y explorar salidas creativas alternativas. San Miguel es ahora mi hogar de tiempo completo, por lo que mi último y mayor desafío es dominar el español. Mi español no es bueno, ¡pero estoy aprendiendo!

Anne Challamel: French

I was born and raised in France, where I studied Political Science in Paris. I worked as a diplomat, a Venture Capitalist, and president of a foundation for the development of contemporary choreography. I have spent time in SMA for the past 24 years, and now reside here full-time here where I have found my paradise. I dance, do drawing with touches of watercolor, and learn about Mexican history, culture and endemic plants. I enjoy the loving company of my dear friends, both Mexicans and expats. My most important mission in life is to care with utmost love and tenderness for my beloved husband Bruno, l' homme de ma vie—the man of my life.

Nací y crecí en Francia, donde estudié Ciencias Políticas en París. Trabajé como diplomático, capitalista de riesgo y presidente de una fundación para el desarrollo de la coreografía contemporánea. He pasado tiempo en SMA durante los últimos 24 años y ahora resido aquí, donde he encontrado mi paraíso, Bailo, dibujo con toques de acuarela y aprendo sobre la historia, la cultura y las plantas endémicas de México. Disfruto de la cariñosa compañía de mis queridos amigos, tanto mexicanos como expatriados. Mi misión más importante en la vida es cuidar con sumo amor y ternura a mi amado esposo Bruno, l' homme de ma vie, el hombre de mi vida.

Introduction

Tonight I am honored to share with you a beautiful poem titled “The Time That Remains,” written by the talented poet and screenwriter Jean-Loup d’Abbeyes. I would also like to dedicate this poem to my beloved husband Bruno, who has lost most of his memory. This is a poem we used to recite together. This poem reflects on the precious moments we have left, and encourages us to cherish every second. I hope it resonates with you as deeply as it did with us.

Esta noche tengo el honor de compartir con ustedes un hermoso poema titulado “El tiempo que queda”, escrito por el talentoso poeta y guionista Jean-Loup d’Abbeyes. También me gustaría dedicar este poema a mi amado esposo, Bruno, que ha perdido la mayoría de su memoria. Este es un poema que solíamos recitar juntos. Este poema reflexiona sobre los momentos preciosos que nos quedan, y nos anima a valorar cada segundo. Espero que resuene con ustedes tan profundamente como lo hizo en nosotros.

Le Temps Qui Reste

Serge Reggiani

Combien de temps...
Combien de temps encore
Des années, des jours, des heures, combien ?
Quand j'y pense, mon coeur bat si fort
Mon pays c'est la vie.
Combien de temps encore
Combien ?

Je l'aime tant, le temps qui reste...
Je veux rire, courir, pleurer, parler,
Et voir, et croire et boire, danser,
Crier, manger, nager, bondir, désobéir
J'ai pas fini, j'ai pas fini
Voler, chanter, parti, repartir souffrir, aimer
Je l'aime tant le temps qui reste

Je n'sais plus où je suis né, ni quand !
Je sais qu'il n'y a pas longtemps
Que mon pays c'est la vie.
Je sais aussi que mon père disait
"Le temps c'est comme ton pain,
Garde s'en pour demain"

J'ai encore du pain, encore du temps. Mais combien ?
Je veux jouer encore, je veux rire des montagnes de rire,
Je veux pleurer des torrents de larmes,
Je veux boire des bateaux entiers de vins de Bordeaux et d'Italie,
Et danser, crier, voler, nager dans tous les océans.
J'ai pas fini, j'ai pas fini !
Je veux chanter, je veux parler jusqu'à la fin de ma voix.

Je l'aime tant le temps qui reste.
Combien de temps, combien de temps encore ?
Des années, des jours, des heures, combien ?
Je veux les histoires des voyages,
J'ai tant de gens à voir, tant d'images,
Des enfants, des femmes, des grands hommes,
Des petits hommes, des marrants, des tristes,
Des très intelligents, et des cons.
C'est drôle les cons! ça repose.

C'est comme le feuillage au milieu des roses.

Combien de temps, combien de temps encore ?

Des années, des jours, des heures, combien ?

Je m'en fou mon amour.

Quand l'orchestre s'arrêtera je danserai encore.

Quand les avions ne voleront plus, je volerai tout seul.

Quand le temps s'arrêtera,...je t'aimerai encore.

Je n'sais pas où, je n'sais pas comment, mais je t'aimerai encore.

D'accord ?

The time that remains

How much time?

How much longer?

Years, days, hours, how much?

When I think about it

My heart beats so strong

My country is my life.

How much longer?

How much?

I love so much the time that remains

I want to laugh, to run, to weep, to speak

And see, believe, and drink, and dance.

To shout, to eat, to swim, to jump, to rebel.

I haven't finished yet, I am not done.

To fly, to sing, to leave, to leave again,

to suffer, to love

I love so much the time that remains.

I don't know where I was born anymore, or
when! Not long ago.

I know that my country is my life

I also know what my father used to say:

"Time is like bread, keep some for
tomorrow."

I still have bread, still have time

But how much?

I want to play again,

I want to laugh mountains of laughter,

I want to cry torrents of tears,

El tiempo que queda

Cuánto tiempo?

Cuánto más?

Años, días, horas, cuánto?

Cuando lo pienso

Mi corazón palpita fuerte

Mi país es mi vida.

Cuánto tiempo más?

Cuanto?

Amo tanto el tiempo que me queda

Quiero reír, correr, llorar, hablar

Y ver, y creer, y beber, y bailar.

Gritar, comer, nadar, brincar, desobedecer

Volar, cantar, abandonar,

Y abandonar de nuevo, sufrir, amar.

Amo tanto el tiempo que me queda

Ya no se dónde naci, o cuando

No hace tanto. Se que mi pais es mi vida

Tambien se lo que decia mi padre: "el

tiempo es como el pan, deja algo para

mañana."

Aún tengo pan, aún tengo tiempo,

¿Pero cuánto?

Quiero jugar otra vez,

Quiero reír montañas de risa

Quiero llorar torrentes de lagrimas

Quiero tomar barcadas de vino

I want to drink boatloads of wine from
Bordeaux and Italy
And dance, shout, fly, swim in all the
oceans
I haven't finished yet, I am not done!
I want to speak till my voice ends,
I love the time that remains.

How much time? How much longer?
Years, days, hours, how much?
I want travel stories, images and people.
To see children, women, great men, Little
men, some funny, some sad. Some smart,
and some morons. The morons are funny.
It's restful like leaves among the roses.

How much time? How much longer?
Years, days, hours, how much?
I don't care, my love.
When the orchestra stops I'll still dance
When planes don't fly anymore, I'll fly
myself.

When time stops
I'll still love you.
I don't know where
I don't know how.
But I'll still love you.
Alright?

De Bordeaux y de Italia
Y bailar, gritar, volar, nadar en los mares
No he terminado todavía, no estoy lista!
Quiero hablar hasta que termine mi voz
Y amar mientras me queda tiempo.

¿Cuánto tiempo? ¿Cuánto más?
Años, días, horas, cuantas?
Quiero historias de viaje, tanta gente
Que quiero ver. Niños, mujeres, hombres
grandes y pequeños, algunos graciosos,
Otros tristes. Algunos muy sabios, otros
tontos Los tontos son graciosos.
Es muy calmante como las hojas entre
rosas.

¿Cuánto tiempo? ¿Cuánto más?
Años, días, horas, cuánto?
No me importa, amor
Cuando para la orquesta, seguiré bailando
Cuando los aviones no vuelan,
Voy a volar sola.

Cuando se para el tiempo
Aun te amare.
No sé donde
No sé cómo.
Pero aun te amare.
¿De acuerdo?

Ljuba Lemke: German

Born in Germany in 1956. In search of holistic solutions, she combined dentistry and naturopathic medicine during her professional career. Love moved her to the US in 1996, where she lived for 25 years before relocating to San Miguel de Allende.

Nacida en Alemania en 1956. En busca de soluciones holísticas, compaginó durante su carrera profesional la odontología y la naturopatía. El amor la llevó a los Estados Unidos en 1996, donde vivió durante 25 años antes de mudarse a San Miguel de Allende.

Born in Austria, Rilke spent time in Paris around 1900 to write a book about the sculptor Rodin. Following Rodin's suggestion, he went to the Botanical Garden, where he spent many hours observing a black panther locked up in a small cage.

The animal's condition struck a chord with Rilke, who was not very happy in Paris, experiencing some kind of writer's block and searching for new ways of artistic expression. With this poem, Rilke indeed developed a new style of lyrical writing.

Nacido en Austria, Rilke pasó un tiempo en París alrededor de 1900 para escribir un libro sobre el escultor Rodin. Siguiendo la sugerencia de Rodin, acudió al Jardín Botánico, donde pasó muchas horas observando a una pantera negra encerrada en una pequeña jaula.

El estado del animal conmovió a Rilke, que no era muy feliz en París, experimentaba una especie de bloqueo de escritura y buscaba nuevas formas de expresión artística. Con este poema, Rilke sí desarrolló un nuevo estilo de escritura lírica.

Der Panther

Rainer Maria Rilke

Sein Blick ist vom Vorübergehn der Stäbe
so müd geworden, daß er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille
sich lautlos auf –. Dann geht ein Bild hinein,
geht durch der Glieder angespannte Stille –
und hört im Herzen auf zu sein.

The Panther

His vision, from the ceaseless passing bars,
has grown so weary it cannot hold
anything else. It seems to him there are
a thousand bars, and behind the bars, no
world.

As he paces in cramped circles, over and
over,
the movement of his powerful soft strides
is like a ritual dance around a center
in which a mighty will stands paralyzed.

La Pantera

Su mirada está del paso de las barras
tan cansada, que ya nada retiene.
Es como si mil barras hubieran
y detrás de las mil barras ningún mundo.

La marcha suave de pasos flexibles y fuertes,
girando en el más pequeño círculo,
es como una danza de fuerza en torno a un
centro,
en que se yergue una gran voluntad
narcotizada.

Only at times, the curtain of the pupils lifts, quietly. An image moves in, rushes through the tense, arrested muscles, plunges into the heart and then is gone.

Sólo a veces, se abre en silencio el velo de la pupila. - E ingresa entonces una imagen: recorre la tensa quietud de sus miembros y en el corazón su existencia acaba.

Catherine Marengi: Italian

Catherine Marengi has published four books: “Glad Farm: A Memoir,” which President Jimmy Carter called “inspiring”; “Our Good Name,” an historic novel based on her Italian immigrant ancestors; and two books of poetry – “Breaking Bread” in 2020, and her latest book, “Unfurled: Love Poems,” published in 2023.

Catherine Marengi ha publicado cuatro libros: “Glad Farm: A Memoir”, que el presidente Jimmy Carter calificó de “inspirador”; “Our Good Name”, una novela histórica basada en sus antepasados inmigrantes italianos; y dos libros de poesía: “Breaking Bread” en 2020, y su último libro, “Unfurled: Love Poems”, publicado en 2023.

She has been active in the local literary community, including the Writers’ Conference, the San Miguel Poetry Café, and Poetry Mesa, a poetry community she co-founded with Judyth Hill. She was twice first-place winner of Crossroads Magazine’s annual poetry prize, and the Academy of American Poets university prize, among other honors. Her work has appeared in literary journals worldwide.

Ha participado activamente en la comunidad literaria local, incluida la Conferencia de Escritores, el San Miguel Poetry Café y Poetry Mesa, una comunidad de poesía que cofundó con Judyth Hill. Ganó dos veces el primer lugar del premio anual de poesía de la revista Crossroads y el premio universitario de la Academia de Poetas Americanos, entre otros honores. Su trabajo ha aparecido en revistas literarias de todo el mundo.

This is my favorite poem by Italian poet Cesare Pavese, who was also a novelist, essayist, critic, and one of the most influential Italian writers of his time. In 1950 he committed suicide, at the age of 41, depressed over an unrequited love for American actress Constance Dowling. This is the last poem he ever wrote, and it was dedicated to her: “Death will come, and it will have your eyes.”

Este es mi poema favorito del poeta italiano Cesare Pavese, quien también fue novelista, ensayista, crítico y uno de los escritores italianos más influyentes de su tiempo. En 1950 se suicidó, a la edad de 41 años, deprimido por un amor no correspondido por la actriz estadounidense Constance Dowling. Este es el último poema que escribió y estaba dedicado a ella: “Vendrá la muerte y tendrá tus ojos”.

Verrà la morte e avrà i tuoi occhi

Cesare Pavese

Verrà la morte e avrà i tuoi occhi—
questa morte che ci accompagna
dal mattino alla sera, insonne,
sorda, come un vecchio rimorso
o un vizio assurdo. I tuoi occhi
saranno una vana parola
un grido taciuto, un silenzio.
Così li vedi ogni mattina
quando su te sola ti pieghi
nello specchio. O cara speranza,
quel giorno sapremo anche noi
che sei la vita e sei il nulla.

Per tutti la morte ha uno sguardo.
Verrà la morte e avrà i tuoi occhi.
Sarà come smettere un vizio,
come vedere nello specchio
riemergere un viso morto,
come ascoltare un labbro chiuso.
Scenderemo nel gorgo muti.

Death will come and it will have your eyes

Death will come, and it will have your eyes.
this death that shadows us
morning 'til evening, sleepless,
silent, like an old regret
or an unshakable vice. Your eyes
will be an empty word,
a muffled cry, a silence.
So you see them every morning
When alone you lean
into the mirror. Oh precious hope,
on that day even we will know
that you are life, and you are nothing.

Death has its eye on everyone.
Death will come, and it will have your eyes.
It will be like kicking a bad habit.
Like seeing a dead face in the mirror.

Vendrá la muerte y tendrá tus ojos

Vendrá la muerte y tendrá tus ojos.
Esta muerte que nos acompaña
de día y noche, insomne,
sorda, como un viejo remordimiento
o un vicio absurdo. Tus ojos
serán una palabra vana,
un grito acallado, un silencio.
Así los ves cada mañana
cuando sola te contemplas
en el espejo. O esperanza querida,
ese día también sabremos
que eres la vida y que no eres nada.

Tiene la muerte una mirada para todos.
Vendrá la muerte y tendrá tus ojos.
Será como renunciar a una mala costumbre.
Como ver una cara muerta en el espejo

Like hearing a closed lip.
We shall go down silent
into the chasm.

Como escuchar un labio ya cerrado.
Descenderemos mudos al abismo.

Natalie Taylor: Ukrainian (Taras Shevchenko)

The history of Ukraine is a long inventory of invasions by neighboring nations, with the Russians the most vicious. It is truly a wonder that Ukraine has kept a national identity, in spite of all these suppressions.

Taras Shevchenko was born a serf in 1814, when Ukraine was under Russian rule. Rebelling against the tsar's rules not to speak or write in Ukrainian, his essays and poetry were responsible for the revival of Ukraine's consciousness and language. He incited the people to fight for their freedom, and to never give up, even when thrown in jail for his writing. Shevchenko is considered Ukraine's national bard, its very soul.

La historia de Ucrania es un largo inventario de invasiones de naciones vecinas, siendo los rusos los más crueles. Es sorprendente que Ucrania haya conservado su identidad nacional, a pesar de todas estas represiones.

Taras Shevchenko nació siervo en 1814, cuando Ucrania estaba bajo dominio ruso del zar. Rebelándose contra las reglas de no hablar ni escribir en ucraniano, sus ensayos y poesía fueron responsables del resurgimiento de la conciencia y el idioma de Ucrania. Incitó al pueblo a luchar por su libertad y a nunca darse por vencido, incluso cuando lo encarcelaron por sus escritos. Shevchenko es considerado el bardo nacional de Ucrania, su alma misma.

Мені однаково, чи буду

Тарас Григорович Шевченко

Мені однаково чи буду
Я жить в Україні, чи ні.
Чи хто згадає, чи забуде
Мене в снігу на чужині —
Однаковісінько мені.

В неволі виріс між чужими,
І, неоплаканий своїми,
В неволі, плачучи, умру,
І все з собою заберу —
Малого сліду не покину
На нашій славній Україні,
На нашій — не своїй землі.

І не пом'яне батько з сином,
Не скаже синові: Молись.
Молися, сину: за Україну
Його замучили колись. —
Мені однаково, чи буде
Той син молитися, чи ні...

Та не однаково мені,
Як Україну злії люди
Присплять, лукаві, і в огні
Її, окраденую, збудять...
Ох, не однаково мені.

It makes no difference to me

No hay diferencia para mí

It makes no difference to me
If I shall live or not in Ukraine
Or whether any one shall think
Of me 'mid foreign snow and rain.
It makes no difference to me.

In slavery I grew among strangers,
Unwept by any kin of mine;
In slavery I now will die
And vanish without any sign.

I shall not leave the slightest trace
Upon our glorious Ukraine,
Our land, but not as ours known.
No father will remind his son
Or say to him, "Repeat one prayer,
One prayer for him; for our Ukraine
They tortured him in their foul lair."
It makes no difference to me,
If that son says a prayer or not.

It makes great difference to me
That evil folk and wicked men
Attack our Ukraine, once so free,
And rob and plunder it at will.
That makes great difference to me.

No me importa si viviré o no en Ucrania
o si alguien pensará en mí
en medio de nieves y lluvias extranjeras.
No hay diferencia para mí.

En la esclavitud crecí en medio de extraños,
Sin lágrimas de ningún pariente;
En la esclavitud ahora moriré
Y desapareceré sin marca ninguna.
No dejaré el menor rastro
En nuestra gloriosa Ucrania,
En nuestra tierra, que no es nuestra.
Ningún padre me recordará a su hijo
Ni le dirá: "Repita una oración,
Una oración por él y por nuestra Ucrania.
Lo torturaron en su guarida".

No hay diferencia para mí
Si ese hijo diga una oración o no.
La gran diferencia para mí es que
Gente malvada y hombres perversos
Ataquen nuestra Ucrania, una vez tan libre,
Que la roben y saqueen a voluntad.
Eso hace una gran diferencia para mí.

Yasuaki (Yasu) Yamashita: Japanese

Born in Nagasaki in 1939, he studied Commerce in high school. After finishing, he began working at the Atomic Bomb Hospital in his hometown. In 1968 he had the opportunity to go to Mexico to work in the Japanese press during the Olympics, and he stayed to perfect his Spanish. He began working with Mexican and Japanese companies as a translator, and as interpreter between the two languages without belonging to any company. In 2000 he moved to San Miguel de Allende to become a permanent resident

Nació en Nagasaki en 1939, e hizo su estudio de Preparatoria en Comercio. Después de terminar comenzó a trabajar en el Hospital de la Bomba Atómica en su ciudad natal. En 1968 tuvo oportunidad de ir a México para trabajar en la prensa japonesa durante las Olimpiadas, y se quedó en México para perfeccionar su español. Comenzó a trabajar con empresas mexicanas y japonesas como traductor e interprete entre los dos idiomas sin pertenecer a ninguna empresa. En 2000 se trasladó a San Miguel de Allende para ser residente permanente.

Poet Shuntaro Tanikawa, who is now 92 years old, lived through the Second World War. He witnessed the destruction of Japan, including the explosion of the atomic bomb. Many young men died fighting in the Pacific Islands. Many women became widows and children became orphans. A great many of them lived as beggars in extreme poverty, but they knew they must survive and rise from the ashes.

El poeta Shuntaro Tanikawa, que hoy tiene 92 años, vivió la Segunda Guerra Mundial. Fue testigo de la destrucción de Japón, incluida la explosión de la bomba atómica. Muchos jóvenes murieron, muchas mujeres quedaron viudas y muchos niños quedaron huérfanos. La mayoría de ellos vivieron como mendigos en extrema pobreza, pero sabían que debían sobrevivir y resurgir de las cenizas.

死んだ男の残したものは

ひとりの妻とひとりの子ども

他には何も残さなかった

墓石ひとつ残さなかった

死んだ女の残したものは

しおれた花とひとりの子ども

他には何も残さなかった

着もの一枚残さなかった

死んだ子どもの残したものは

ねじれた脚と乾いた涙

他には何も残さなかった

思い出ひとつ残さなかった

死んだ兵士の残したものは

こわれた銃とゆがんだ地球

他には何も残せなかった

平和ひとつ残せなかった

死んだかれらの残したものは

生きてるわたし生きてるあなた

他には誰も残っていない

他には誰も残っていない

死んだ歴史の残したものは

輝く今日とまた来るあした
他には何も残っていない
他には何も残っていない

Poem written by Shuntoro Tinikawa

What the dead man left behind

A man died and left behind a widow and a child.
Oh, that was all the man left behind when he died.
Oh, not another thing did he leave when he died.
His grave was left unmarked;
Not a single gravestone was there.

The widow died and left behind a child and a flower.
Oh, that was all the widow left behind when she died.
Oh, not another thing did she leave when she died.
Her clothes had turned to dust;
Not a single garment was there.

The child died and left behind his legs, a twisted tangle.
Oh, that was all the child left behind when he died.
Oh, not another thing did he leave when he died.
His tears had dried to dust;
Not a single memory was there.

A soldier died and left behind pieces of his rifle.
Oh, that was all the soldier left behind when he died.
Oh, not another thing did he leave when he died.
The Earth was still at war;
No sign of peace was there.

Lo que el muerto dejó

Un hombre murió y dejó una viuda y un niño
Ah, eso fue todo lo que el hombre dejó cuando murió.
Ah, no dejó nada más cuando murió.
Su tumba quedo sin nombre
Ni una sola lapida quedo allí.

La viuda murió y dejó un niño y una flor
Ah, eso fue todo lo que la viuda dejó cuando murió
Ah, nada más dejó cuando murió
Todas sus prendas se hicieron polvo
Ni una sola prenda quedo allí.

El niño murió y dejó detrás sus piernas en maraña retorcida.
Ah, eso fue todo lo que dejó el niño cuando murió.
Ah, no dejó nada más cuando murió.
Sus lágrimas se secaron hasta convertirse en polvo.
Ni una memoria quedo allí.

Un soldado murió y dejó pedazos de su rifle.
Ah, eso fue todo lo que dejó el soldado cuando murió.
Ah, no dejó nada más cuando murió.
La Tierra todavía estaba en guerra;
Ninguna señal de paz hubo allí.

Y ahora en este mundo vacío solo estamos tú y yo.

And now in this empty world there's only you
and me.

Oh, we are all the people left behind when
they all died.

Oh, not another thing did they leave when
they died. Just you and me alive;

No other soul remains here.

When history died it left behind today and
tomorrow.

Oh, that was all the history left behind when it
died.

Oh, not another thing did it leave when it
died.

Today, this shining day,

No other thing remains here.

Ah, somos todas las personas que quedaron
cuando murieron todos.

Ah, no dejaron otra cosa cuando murieron.

Sólo tú y yo vivos;

Ninguna otra alma queda aquí.

Cuando la historia murió, dejó atrás el hoy y
el mañana.

Ah, eso fue todo que la historia dejó cuando
murió.

Ah, no dejó otra cosa cuando murió.

Hoy, en este día brillante,

No queda nada más aquí.

Jyothi Panicker: Mayalayam

I come from the southern state of Kerala in
India. I was born and raised in Zambia,
Africa, was a hotelier by profession and now
teach the path of yoga in the traditional
Indian way. Having lived in and travelled
across many countries, my husband and I
now live in San Miguel de Allende.

Vengo del estado de Kerala en India. Nací y
crecí en Zambia, África. Fui hotelera de
profesión y ahora enseño el camino del
yoga a la manera tradicional india.

Habiendo vivido y viajado por muchos
países, mi esposo y yo ahora vivimos en
San Miguel de Allende.

Kumaran Asan, was a renowned 19th century
Malayalam poet, a social reformer and a
philosopher. Veena Poovu—Fallen flower,
is considered one of his best. It is a
philosophical poem in 41 stanzas, inspired
by a forlorn flower lying on the ground. It
was written in 1907 is an allegory of the
transience of life and the various stages of the
life. Here are six of the 41 stanzas.

Kumaran Asan, fue un renombrado poeta
malayalam del siglo XIX, reformador social
y filósofo. Veena Poovu: flor caída,
considerada una de las mejores. Es un poema
filosófico de 41 estrofas, inspirado en una
flor abandonada que yace en el suelo. Fue
escrito en 1907 y es una alegoría de la
fugacidad de la vida y las distintas etapas de
la vida. Aquí están seis de las 41 estrofas.

വീണപൂവ്

ഹാ! പുഷ്പങ്ങൾ, അധികതരംഗപരത്തിലെത്ര
ശോഭിച്ചിരുന്നിരുന്നു രാജാജിതനുകൂലനീ
ശ്രീ ഭൂമിലമ്പിര - അസംഗമം - മിന്ന നിന്നു -
മിന്നിയിരുന്നു പുനരങ്ങു കിടച്ചിത്തോർത്താൻ ?

ലാളിപ്പു പെറ്റ ലതമൻപൊട്ടു ശൈലവത്തിൽ
പാലിപ്പു പട്ടുവപ്പുടങ്ങിയിൽ വെച്ചു നിന്നു;
ആയോലപാപ്പു ചെറുത്തൊട്ടിലുയർച്ചി, താരാ -
ദ്രാലാപമർന്നു മലരേ, ദല മർമ്മങ്ങൾ

പാലാലത്തൊട്ടു പുതുനിലാവിലലം ക്ഷമിച്ചു
ബാലാതപത്തിൽ നിമുലാദിമുഖാടലേന്ദ്ര
നി ലിലകൃഷ്ണമുഖ ധോട്ടുകുട്ടേട്ടു ചേർന്നു
സ്വാലതു മങ്ങുന്ന കുഴിച്ചിതു നാളിൽ നാളിൽ

ഇതുവണ്ണമൻപൊട്ടു വളർന്നു നിന്നു മംഗ -
മാമിഷ്ടിനിപ്പു ചില ഭംഗിമൻ മോഹനങ്ങൾ
ദോലം പകർന്നുവന്നു മവിൽ മാനുഷാർന്നു,
ചുവേ അതിൽ പുതിയ പുണ്യനി പണ്ഡിത്യം

മൈവരാഗ്രമേരിയെങ്ങു ബവദിതനാദട്ടു കേറ്റി -
മൈവരിട്ടു മൂർച്ചുനിശോഭിത ഭീരുവാദട്ടു,
നേരേ വിടർന്നു വിലനീടീജന നിന്നു സോശി -
മാരാകിയെ ന്നു, മിഴിച്ചുവർ നിന്നിരിക്കാം

കണ്ണേ, മടങ്ങുക, കിരീങ്ങുചലിഞ്ഞുമാത്ര
മണ്ണാങ്ങി മലര, വിസ്തൃതമാദവിരമിപ്പാൻ
മണ്ണിട്ടുമാൻ മൂഴിച്ചുതാൻ ഗന്ധി! സാദ്ധ്യമെന്നു
കണ്ണിരിന്നാൻ? അവനി വാഴ്ചു കിന്നാപ്പു കഴിം!

കുമാരനാശൻ.

Fallen flower

Ah flower, in your zenith you were once
At the top of your power like a queen,
Radiant, potent, and beautiful.
To see you now sad and alone on the ground,
Glory and beauty seem so transient.

In your childhood the gentle breeze
Of rustling leaves, rocked your cradle
And you were snuggled in
As they sang a soothing lullaby

In the serene and milky moonlight
You lay among buds as a child
Thus spending each of your days.

Your features blossomed
Into loveliness and grace and you unfurled
Into a brilliant flower. A lovely smile,
A radiant smile.
Anyone with eyes would pause
To gaze, stunned by your beauty

No point in gazing at the flower
Fallen now. No matter status, no matter
power,
Position or glory, no matter our beauty
We each return to Mother Earth when day is
done.
Alone, with naught, no use for tears.
No need for lamentation when we're gone.

Flor caída

Ah flor, en tu cenit estuviste una vez
En la cima de tu poder como una reina,
Radiante, potente y hermosa.
Verte ahora triste y sola en el suelo,
La gloria y la belleza parecen tan pasajeras.

En tu niñez la suave brisa
De hojas susurrantes, meció tu cuna
Y te acurrucaba con tierna canción de cuna

A la serena y lechosa luz de la luna
Te acostaste entre brotes cuando eras niña
Pasando así todos tus días.

Tus rasgos florecieron
En la belleza y la gracia y te desplegaste
En una flor brillante. Una sonrisa encantadora,
Una sonrisa radiante.
Cualquiera con ojos se detenía
Para contemplar, atónito tu belleza

No tiene sentido mirar la flor
Ahora caída. No importa el estatus, no importa
el poder,
Posición o gloria, no importa nuestra belleza.
Cada uno de nosotros regresa a la Madre Tierra
cuando termina el día.
Solos, sin nada, de nada sirven las lágrimas.
Ni necesidad de lamentarse cuando nos hemos
ido.

Yoremem Jacobi: Yorememnokki Mayo

Born on the shores of the Mayo River,
Descendant of a people who identify in the
deepest part of their being with the creative
spirit Juyya Ania (the universe of the
mountain). Through her father and mother
she carries the culture of the Yoremnokki
Mayo. Yoremem Jacobi: "Troubadour song
with the soul of Yoreme."

Nace en la rivera del Rio Mayo.
Descendiente de un pueblo que se identifica
como lo mas profundo de su ser, con el
espíritu creador del Juyya Ania (El Universo
del Monte). Por su Padre y su madre lleva la
cultura Yoremnokki Mayo. Yoremem
Jacobi: "Canto trovero, con alma Yoreme."

Yoremnokki Mayo is the language of the Yoreme Mayo people. We come from the banks of the Mayo River, in southern Sonora. The poem/song is one of the oldest in the Yoreme Mayo-Yaqui tradition.

Yoremnokki Mayo es la lengua de la población Yoreme Mayo. Venimos de la rivera del Rio Mayo, al sur de Sonora. El poema/canto es uno de los más antiguos de la tradición del Yoreme Mayo-Yaqui.

Tosali Wakkow

Wepula jibbane tosali wakkow
Wakayne bukkeka tulisi a suaaya
kaabeta junnene a bibittuapeyya
junentaka junne te buruka a bitcha

Alambre jawlatane jinnu baare
Wamine a yetchaka a musawli baare
Jachisu ayuka buan sabalaw yuumak
Sabala ketweeyne yewne a lisenziak

Jakubo weyye ju pintola taawe
Cholakti, cholakti ne a messa bebriak
Cholakti, cholakti ne a messa bebriak
Wosa baix bueltapo jekapo a nuuka

Kobeno soyte w lutula siika
Kala chuchula opoakane buaanay
Maxtkaara siaalimne a betekne nunubuay

Amane kom a wetnakemsi eaka

In atchay bichane mandam jooway

In ili wakkowta bitnakemsi eaka

Kokorim pueblowtuk gokkowim yajjak

Junen jiywapo aman ne sika

Wepula goyy baji nayky

Ale bena ne kama bitmachi

The White Dove

I had a little dove
I took of her great care
I hoped no one would spy her
Yet many came to see her

I got a wire cage for her, to place inside
And admire her beauty.
When Saturday arrived
I let her out that morning.

Then a tiger hawk jumped on her,
He beat his wings upon her.
In two, three swipes in the air
he grabbed her
into the forest of castor plants flew with her.

I cried crystal tears, I carried a green kerchief
Perhaps she would fall there.
I prayed to my Father, hoping he would see
her.

They say the doves came to Kokorin town,
And when I heard I made sure there to go
One...two...three...four...
But none that looked like her I saw.

Paloma blanca

Yo tenia una palomita blanca
La mantenía y la cuidaba muy bonito
No quería que alguien la viera
Aun así la vieron muchos.

Le compre una jaula de alambre
Allí la pongo y la llamo hermosa.
Llego el sábado y por la mañana
Le di permiso a dejar la jaula. Y ahí vino
Un gavián tigrillo brincando
Con aletazos sobre ella volando.

De dos a tres machaques
La agarro en el viento
Y al bosque de higuierillas
Se la llevo directo

Llore lágrimas cristalinas
Cargue una mascada verde
Pensando mi palomita ahí caería
Y rece a mi padre que quizás la vería.

Dicen en el pueblo de Kokorim
Que llegaron las palomas allí
Cuando me dijeron eso, ahí me fui
Una...dos...tres...cuatro
Ninguna a ella se parecía.

Laura Rodriguez: K'iche'

Laura is a native of San Miguel de Allende, where she currently works and lives. She is a Humanist with a degree in Cultural Sciences from the Universidad del Claustro de Sor Juana in Mexico City. With more than 25 years of experience producing various events, and more than 16 years working with several civil associations. Since 2022 she has been luxury realtor of CDR San Miguel Group. She considers herself a bridge to the diversity of this city and a cultural pollinator in each of its facets.

CDR San Miguel/Forbes Global Properties
C:415-117-8523 O:415-153-5106
Lauraart.mx@gmail.com

K'iche' is a Mayan language of Guatemala, spoken by the K'iche' people of the central highlands, and some parts of Mexico. With over a million speakers (some 7% of Guatemala's population), K'iche' is the second-most widely spoken language in the country after Spanish.

Laura es de San Miguel de Allende, donde trabaja y radica. Es Humanista, licenciada en Ciencias de la Cultura por la Universidad del Claustro de Sor Juana en la Ciudad de México. Ha trabajado durante más de 25 años en la producción y gestión de eventos culturales, gastronómicos, sociales y privados, y más de 16 años trabajando y colaborando en varias Asociaciones Civiles como, Desde 2022 es agente de lujo del grupo CDR San Miguel. Se considera un puente ante la diversidad de esta ciudad y polinizador cultural en cada una de sus facetas.

El k'iche' es una lengua maya de Guatemala, hablada por el pueblo k'iche' del altiplano central y en partes de México. Con más de un millón de hablantes (alrededor del 7% de la población de Guatemala), el k'iche' es el segundo idioma más hablado en el país después del español.

Keej, umiul,
Quug, tz'lkin
Rex kaan, kotz'I'j
K'in taq chee'

Q'uaaj ja riij karneel okinaq
Keemoon kumaal momostek

Nacn'ob'mab'or awl chi paam
Kami jun waram pa q'aayilis

On the mountain

Deer, rabbits,
Quetzals, doves,
Lianas, flowers, and low trees

Ponchos of pure goat's wool
Woven in Momostenango
Dreaming wrapped in them
Is like falling asleep
On the mountain

En el monte

Venados, conejos
Quetzales, palomas,
Bejacos, flores y arbolitos

Ponchos de pura lana de chivo
Tejados momostecos.
Sonar envuelto en ellos
Es como dormirse
En el monte.

Ken Morrow: English

Ken Morrow set out in life banging on things as a percussionist. Along the way the music got frozen into architecture. Now retired from that profession, he busies himself thawing architecture back into music as a writer of program notes for classical performances and as a poet. Ken's first collection of poetry, "Uncertainty Principle," was introduced in January 2019. Ken's poetry has been published in Lee Gould's journal "La Presa," and Maia Williams' anthology, "Memory as Muse: Then and Now."

Ken Morrow comenzó su vida tocando como percussionista. En el camino la música quedó congelada en la arquitectura. Ya retirado de esa profesión, se ocupa en descongelar la arquitectura nuevamente con música como compositor para música clásica, actuaciones y como poeta. La primera colección de poesía de Ken, "Principio de incertidumbre," fue presentada en enero de 2019. Su poesía ha sido publicada en la publicación "La Presa" de Lee Gould, y la antología de Maia Williams, "Memory as Muse: Then and Now."

The great Welsh poet, Dylan Thomas, was 29 years old when he wrote this poem, one of his most iconic. We might hear it now as an assurance to himself in anticipation of his own early death just 10 years later, in 1943, at age 39. Listen to just how musical even the language of death can be.

El gran poeta galés Dylan Thomas tenía 29 años cuando escribió este poema, uno de sus más emblemáticos. Tal vez lo escuchemos ahora como una garantía para sí mismo ante su propia muerte prematura, que ocurriría tan solo 10 años después, en 1943, a los 39 años. Escuche cuán musical puede ser incluso el lenguaje de la muerte.

And death shall have no dominion

Dylan Thomas

And death shall have no dominion.
Dead men naked they shall be one
With the man in the wind and the west moon;
When their bones are picked clean and the clean bones gone,
They shall have stars at elbow and foot;
Though they go mad they shall be sane,
Though they sink through the sea they shall rise again;
Though lovers be lost love shall not;
And death shall have no dominion.

And death shall have no dominion.
Under the windings of the sea
They lying long shall not die windily;
Twisting on racks when sinews give way,
Strapped to a wheel, yet they shall not break;
Faith in their hands shall snap in two,
And the unicorn evils run them through;
Split all ends up they shan't crack;
And death shall have no dominion.

And death shall have no dominion.
No more may gulls cry at their ears
Or waves break loud on the seashores;
Where blew a flower may a flower no more
Lift its head to the blows of the rain;
Though they be mad and dead as nails,
Heads of the characters hammer through daisies;
Break in the sun till the sun breaks down,
And death shall have no dominion.

Y la muerte no tendrá dominio

Y la muerte no tendrá dominio.

Los hombres desnudos han de ser uno solo
con el hombre en el viento y la luna poniente;
cuando sus huesos queden limpios y los limpios huesos se dispersen,
ellos tendrán estrellas en el codo y en el pie;
aunque se vuelvan locos serán cuerdos,
aunque se hundan en el mar de nuevo surgirán,
aunque se pierdan los amantes, no se perderá el amor;
y la muerte no tendrá dominio.

Y la muerte no tendrá dominio.

Los que hace tiempo yacen
bajo los dédalos del mar no han de morir entre los vientos,
retorcidos de angustia cuando los nervios cedan,
atados a una rueda no serán destrozados;
la fe, en sus manos, ha de partirse en dos,
y habrán de traspasarles los males unicornios;
rotos todos los cabos, ellos no estallarán.

Y la muerte no tendrá dominio.

Y la muerte no tendrá dominio.

Y las gaviotas no gritarán en los oídos
ni romperán las olas sonoras en las playas;
donde alentó una flor, otra flor tal vez nunca
levante su cabeza a los embates de la lluvia;
y aunque ellos estén locos y totalmente muertos
sus cabezas martillearán en las margaritas;
irrupirán al sol hasta que el sol sucumba,
y la muerte no tendrá dominio.

Beatriz Zapata: Spanish

I am an actress and theater director, and have been part of various plays. It is my passion. My other passion is poetry. This was born when at a very young age I heard the Spanish actress Nati Mistral reciting “Ovejillos,” by Miguel de Cervantes Saavedra. I was overwhelmed.

I studied different forms of recitation with my theater mentor, Roberto Sen. I have done workshops in poetry, in Switzerland, where I lived for 18 years and in Mexico. Prior to the pandemic I did workshops at the Biblioteca Municipal of San Miguel de Allende, for two years.

Soy actriz y directora de teatro. He participado en diversas obras, y es mi pasión. Otra de mis pasiones, es la poesía. Ésta nació cuando muy joven escuché a la actriz española Nati Mistral declamar “Ovillejos” de Miguel de Cervantes Saavedra. Quedé extasiada.

Estudí una de tantas formas de declamar un poema con mi mentor de teatro, Roberto Sen, y he hecho talleres de teatro de poesía, tanto en Suiza, país en el que viví 18 años, como en México, y antes de la pandemia dí un taller en la Biblioteca Municipal de San Miguel de Allende, durante dos años.

Poema 15

Pablo Neruda

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Parece que los ojos se te hubieran volado
y parece que un beso te cerrara la boca.

Como todas las cosas están llenas de mi alma
emerges de las cosas, llena del alma mía.
Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,
y te pareces a la palabra melancolía.

Me gustas cuando callas y estás como distante.
Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.
Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:
déjame que me calle con el silencio tuyo.

Déjame que te hable también con tu silencio
claro como una lámpara, simple como un anillo.
Eres como la noche, callada y constelada.
Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente.
Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

I like you when you are still

I like you when you are still: it is as though you were absent,
and you hear me from far away and my voice does not touch you.
It seems as though your eyes had flown away
and it seems that a kiss had sealed your mouth.

As all things are filled with my soul
you emerge from the things, filled with my soul.
You are like my soul, a butterfly of dream,
and you are like the word Melancholy.

I like you when you are still, and you seem far away.
It sounds as though you were lamenting, a butterfly cooing like a dove.
And you hear me from far away, and my voice does not reach you:
Let me come to be still in your silence.

And let me talk to you with your silence
that is bright as a lamp, simple as a ring.
You are like the night, with its stillness and constellations.
Your silence is that of a star, as remote and candid.

I like it when you are still: it is as though you were absent,
distant and full of sorrow as though you had died.
One word then, one smile is enough.
And I am happy, happy that it's not true.

Bea Aaronson: Hebrew

I have succeeded to keep my inner child alive! Ever so wonderful! I am blessed with an insatiable curiosity and with a relentless DADA sense of humor! Ah! I am thirsty to learn, discover and share. Thirsty to create, whatever format it takes, musical—verbal and/or visual. Thirsty for life, even with all the pains it contains. No fear my friends, no fear! As to the poetic dimension? It is the inner sap which thrives in everything I do! From cooking to dancing! So... Let's dance! We are the music! (Singing out of tune is good too!) www.artlifebea.com (415) 152 0236
WhatsApp (415) 153 21 78

Nathan Zach, 1920-2020, is one of the best known Israeli poets abroad. Professor of Hebrew and comparative literature at the University of Haifa, he has flown Israeli poetry into the realm of world literature. His most famous poem/song *Ki haadam etz hasadeh*, is an existential and environmental poem. Like trees, we put down roots and reach to the stars. Like trees, our bodies grow to become fruitful and filled with life. Like trees, we offer shade, shelter, fruit, and support to each other. We respond to our environment and we shape our environment. None of us thrive uprooted!

¡He logrado mantener vivo a mi niño interior!
¡Siempre tan maravilloso! ¡Estoy bendecida con una curiosidad insaciable y con un implacable sentido del humor DADA! ¡Ah!
Tengo sed de aprender, descubrir y compartir. Sedienta de por vida, incluso con los dolores que contiene. ¡Sin miedo mis amigos, sin miedo! ¿En cuanto a la dimensión poética? ¡Es la savia interior que prospera en todo lo que hago! ¡Desde cocinar a bailar!
Entonces... ¡A bailar! ¡Somos la música! (¡Cantar desafinado también es bueno!)

Nathan Zach, 1920-2020, es uno de los poetas israelíes más conocidos en el extranjero. Profesor de hebreo y literatura comparada en la Universidad de Haifa, ha llevado la poesía israelí al ámbito de la literatura mundial. Su poema/canción más famosa, *Ki haadam etz hasadeh*, es un poema existencial y ambiental. Como árboles, echamos raíces y alcanzamos las estrellas. Como los árboles, nuestros cuerpos crecen hasta volverse fructíferos y llenos de vida. Como los árboles, nos ofrecemos sombra, refugio, frutos y apoyo mutuo. Respondemos a nuestro entorno y le damos forma. ¡Ninguno de nosotros prospera desarraigado!

Ki ha'adam - etz hasadeh

כי האדם עץ השדה / נתן זך

Ki ha'adam - etz hasadeh,
k'mo ha'adam gam ha'etz tzome'ach;
k'mo ha'etz, ha'adam nigd'a,
Va'ani lo yode'a
efo hayiti ve'efo ehyeh,
k'mo etz hasadeh!

כי האדם עץ השדה
כמו האדם גם העץ צומח
כמו העץ האדם נגדע
ואני לא יודע
איפה הייתי ואיפה אהיה
כמו עץ השדה

Ki ha'adam - etz hasadeh,
k'mo ha'etz hu sho'ef lemalah;
k'mo ha'adam, hu nisraf ba'esh,
va'ani lo yode'a
efo hayiti ve'efo ehyeh,
k'mo etz hasadeh!

כי האדם עץ השדה
כמו העץ הוא שואף למעלה
כמו האדם הוא נשרף באש
ואני לא יודע
איפה הייתי ואיפה אהיה
כמו עץ השדה

Ahavti, vegam saneti,
ta'amti mizeh umizeh;
kavru oti bechelkha shel afar,
umar li - mar li bapeh,
k'mo etz hasadeh, k'mo etz hasadeh!

כי האדם עץ השדה
כמו העץ הוא צמא למים
כמו האדם הוא נשאר צמא
ואני לא יודע
איפה הייתי ואיפה אהיה
כמו עץ השדה

Ki ha'adam - etz hasadeh,
k'mo ha'etz hu tzame lemayim;
k'mo ha'adam, hu nish'ar tzame,

אהבתי וגם שנאתי
טעמתי מנה ומנה
קברו אותי בחלקה של עפר
ומר לי מר לי בפה
כמו עץ השדה
כמו עץ השדה

va'ani lo yode'a
efo hayiti ve'efo ehyeh
k'mo etz hasadeh!

Ahavti...

For man is a tree in a field

For man is like a tree in a field,
like man, the tree grows too;
like the tree, man is chopped down,
and I don't know
where I've been and where I'll be,
Like a tree in a field!

For man is like a tree in a field,
like the tree he strives upwards;
like man, the tree burns in fire,
and I don't know
where I've been and where I'll be,
Like a tree in a field!

I loved, and I hated too,
I tasted this and that;
I was buried in a plot of dust,
and I feel sour - sour in my mouth,
Like a tree in a field!

For man is like a tree in a field,
like the tree he's thirsty for water;
like man, the tree stays thirsty,
and I don't know
where I've been and where I'll be,
Like a tree in a field!

I loved...

Porque el hombre es un árbol en el campo

Porque el hombre es como un árbol en el
campo
Como el hombre, también el árbol crece
Como el árbol, el hombre es talado
Y yo no se
Donde he estado, donde estaré
Como un árbol en el campo.

Porque el hombre es como un árbol en el
campo
Como el árbol se esfuerza hacia arriba
Como el hombre, el árbol arde en el fuego
Y yo no se
Donde he estado, donde estaré

Amé, y también odié,
Probé esto y aquello
Estuve enterrado en un lote de polvo
Y me siento amargo, agrio en la boca
Como un árbol en el campo

Porque el hombre es como un árbol en el
campo
Como el árbol, el hombre tiene sed de agua
Como el hombre, el árbol se quedó sediento
Y yo no se
Donde he estado, donde estaré
Como el árbol en el campo

Amé...

Marjorie Burren: Reader in English

Marjorie Burren was born in NYC, then lived in Boston, and now splits her time between Phoenix, AZ and SMA. She has been a professional actor (and has been in many plays here in SMA), and for several decades, a presentation coach, leading teams for civil projects around the world. She developed a love for reading and for poetry as a child, and was a Drama / English major at Hunter College in NYC. Poetry has the ability to comfort, inspire and amuse, and can express emotions that are often too large for prose. She's delighted to be part of this wonderful program.

Marjorie Burren nació en Nueva York, luego vivió en Boston y ahora divide su tiempo entre Phoenix, Arizona y SMA. Ha sido actriz profesional (y ha participado en muchas obras aquí en SMA) y, durante varias décadas, fue entrenadora de presentaciones y dirigió equipos para proyectos civiles en todo el mundo. Desarrolló un amor por la lectura y la poesía desde niña y se especializó en teatro e inglés en Hunter College en Nueva York. La poesía tiene la capacidad de reconfortar, inspirar y divertir, y puede expresar emociones que a menudo son demasiado grandes para la prosa. Está encantada de ser parte de este maravilloso programa.

Gene Harvey: Reader in English

Gene retired to San Miguel de Allende February 2020 from Phoenix, AZ, after a career in Purchasing, mostly for manufacturing companies. His activities here include over a dozen theatre productions as an actor, Shakespeare, Philosophy and the Unitarian-Universalist Fellowship. He has a YouTube channel reacting to 21st Century music. Hobbies include listening to music, cigars, coffee, surfing the internet, and cats. He has two eleven-week-old brother kittens Leo and Ruskin.

Gene se jubiló en San Miguel de Allende en febrero de 2020 desde Phoenix, Arizona, después de una carrera en Compras, principalmente para empresas manufactureras. Sus actividades aquí incluyen más de una docena de producciones teatrales como actor, Shakespeare, Filosofía y la Comunidad Unitaria-Universalista. Tiene un canal de YouTube en el que reacciona a la música del siglo XXI. Sus pasatiempos incluyen escuchar música, los puros, el café, navegar por Internet y los gatos. Tiene dos gatitos hermanos de once semanas, Leo y Ruskin.

Lestath Salazar: Reader in Spanish

Lestath Salazar is a native of San Miguel. He is an artist, teacher of English and Spanish and of the visual arts. Recently graduated from law school and a passionate musician and

Lestath Salazar. Sanmiguelense. Artista plástico, maestro de inglés, español y artes visuales. Recién egresado de la carrera de leyes y músico compositor apasionado. Vocalista y

composer. Vocalist and bassist in the band “Subconscious,” founder of two one man bands called “Cosmos Hostili” and “Spectral Veil” for which he composes music. Music lover, collector of vinyl records and various other musical formats. Founder of the Englobe Language Center language academy:
englobecenter@hotmail.com
ravenblood82@hotmail.com

bajista en la banda Subconscious y creador y compositor de dos one man bands llamadas Cosmos Hostili y Spectral Veil. Coleccionista melómamo de discos de vinilo y música diversa en formato físico. Fundador de la academia de idiomas Englobe Language Center: englobecenter@hotmail.com
ravenblood82@hotmail.com

Jose Luis Mendoza: Reader in Spanish

Jose Luis Mendoza Aubert, 72 year old Mexican actor, director, and theater technician. Retired art profesor. Musician and writer of essays and poetry. Social activist who gives talks about social consciousness and ecology to groups of children and young people. Whatsapp: 415-114-0535

José Luis Mendoza Aubert, 72 años, mexicano. Actor, director y técnico de teatro. Maestro de artes jubilado. Músico y escritor de ensayos y poesía. Activista social, da pláticas de conciencia social y ecológica en comunidades para jóvenes y niños.

Dennis Taylor: Reader in English

Retired chemist, native of California. Fan of the arts in all its forms. Married to Natalie Taylor which insures me with a busy life.

Químico jubilado, originario de California. Fanático de las artes en todas sus formas. Casado con Natalie Taylor, lo que me asegura una vida ocupada.

Barbara Lee Ungar

Before relocating to San Miguel 11 years ago, Barbara Lee was an active musician in California, performing with a big band Latin ensemble, flute choir and jazz combos. She joined Siempre Swing Big Band in SMA, playing saxophone, flute and singing. Barbara has performed with a sax quartet and in a duo with guitarist, Rolando Gotes. Versatile in multiple genres: Latin, Mexican, Jazz and Bossa Nova, and performs on flute, alto flute. She sings in English, Spanish and Portuguese, and dedicates her time to volunteering teaching music at Pedro Moreno primary school in the campo. Her contact: bleeungar@gmail.com
415-151-0128

Antes de mudarse a San Miguel hace 11 años, Barbara Lee era una música activa en California, tocando con un conjunto latino, coro de flautas y combos de jazz. En San Miguel se unió a Siempre Swing Big Band, con saxofón, la flauta y canto. Barbara ha tocado con un cuarteto de saxos y en un dúo con el guitarrista Rolando Gotes. Es versátil en múltiples géneros, incluidos el latino, el mexicano, el jazz y la bossa nova, y toca flauta, flauta alto y saxofón mientras canta en inglés, español y portugués. Barbara también dedica su tiempo a enseñar música como voluntaria en la escuela primaria Pedro Moreno en el campo. Su contacto: bleeungar@gmail.com 415-151-0128

